

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy, co robią starsi domu Izraela w ciemności, każdy w komnatach swojej rzeźby? Bo mówią: Nie widzi nas JAHWE. Opuścił JAHWE tę ziemię.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy widzisz, synu człowieczy — zapytał — co robią starsi domu Izraela w ciemności, w komnatach pełnych swoich rzeźb? Twierdzą bowiem, że JAHWE ich nie widzi, że JAHWE opuścił tę ziemię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapytał mnie: Czy widziałeś, synu człowieczy, co starsi domu Izraela czynią w ciemności, każdy w swoich komnatach pełnych obrazów? Mówią bowiem: JAHWE nas nie widzi, JAHWE opuścił tę ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do mnie: A widziałeś, synu człowieczy! co starsi domu Izraelskiego w ciemności czynią, każdy w pokojach swoich malowanych? Bo mówią: Nie widzi nas Pan, opuścił Pan tę ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Iście widzisz, synu człowieczy, co starszy domu Izraelowego działają w ciemności, każdy w skrytości komory swej. Bo mówią: Nie widzi nas JAHWE, opuścił JAHWE ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł [Pan] do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy, czemu się oddaje w ukryciu każdy ze starszyzny domu Izraela w tajemnej komnacie? Mówią oni bowiem: Pan nas nie widzi. Pan opuścił ten kraj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Czy widziałeś, co robią starsi domu izraelskiego w ciemności, każdy w swoim pokoju z obrazami? Mówią bowiem: Pan nas nie widzi, Pan opuścił kraj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział do mnie: Czy widzisz, synu człowieczy, co robią starsi domu Izraela w ciemności, każdy w pomieszczeniu z wizerunkiem swego bóstwa, bo mówią: JAHWE nas nie widzi. JAHWE opuścił ten kraj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekł do mnie: „Czy widzisz, synu człowieczy, co czynią w ciemności starsi ludu izraelskiego, każdy w swoim pomieszczeniu przed pogańskimi wizerunkami? Mówią bowiem: JAHWE nas nie widzi. JAHWE opuścił kraj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I spytał się: - Cóż widziałeś, synu człowieczy, co czynią w ciemności starsi Domu Izraela, każdy w celi z obrazem swego bożka? Mówią bowiem: Jahwe nas nie widzi. Jahwe opuścił kraj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він сказав до мене: Людський сину чи ти побачив те, що чинять старшини дому Ізраїля, кожний з них в своїй скритій кімнаті? Томущо сказали: Не бачить Господь, Господь оставив землю.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	I do mnie powiedział: Czy widziałeś, synu człowieka, co

¹⁾ <x>220 22:13</x>; <x>230 94:7</x>; <x>290 29:15</x>; <x>330 9:9</x>

	dynamiczny	Gdańska	robią w mroku starsi domu Izraela; każdy w swych komnatach wyłożonych płaskorzeźbami? Gdyż powiadają: WIEKUISTY nas nie widzi! WIEKUISTY opuścił tę ziemię!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł do mnie: "Czy widziałeś, synu człowieczy, co czynią w ciemności starsi domu izraelskiego, każdy w wewnętrznych pokojach przeznaczonych dla czegoś, co wystawiają na pokaz? Mówią bowiem: 'JAHWE nas nie widzi. JAHWE opuścił kraj' ".